

## **Avtale om lydbokutgivelse av oversettelse utført i.h.t avtalevilkår som gjaldt før 1. oktober 2006**

mellom ..... (forlag)

og ..... (oversetter)

1. På de vilkår som fremgår av denne avtalen gir oversetteren forlaget enerett til å bruke den norske oversettelsen av verket

.....

i sin utgivelse som lydbok (opplesning som er utgitt, uten begrensning av hvilke lydbærende medier den omsettes i).

I den grad det er nødvendig, klarerer lydbokutgiveren andre rettigheter til verket.

2. Som vederlag for dette skal forlaget utbetale et honorar på minst 25 % av det opprinnelige honorar oppregulert til dagens nivå, noe som i dette tilfellet utgjør kr .....
3. Forlaget får med dette eneretten til å fremstille eksemplarer av lydboken fra avtaledato og ut året + 5 kalenderår. I denne perioden kan forlaget fritt og uten betaling av nytt honorar benytte oversettelsen som lydbok. Ønsker forlaget å lage nye utgaver og/eller nye opplag etter denne perioden, skal det betales gjenbrukshonorar.
4. Beløpet forfaller til betaling senest 30 dager etter avtaleinngåelse.
5. Har det gått lang tid siden første utgivelse, skal oversetteren gis anledning til å revidere oversettelsen, dersom dette er praktisk gjennomførbart og ikke påfører utgiveren uforholdsmessige utgifter. Nødvendige språklige og stilistiske endringer for å bringe oversettelsen à jour med dagens språknorm, honoreres separat. Forlaget må ha beskjed innen 14 dager etter kontraktsinngåelse dersom oversetteren mener at oversettelsen trenger å revideres. Oversetter sier seg villig til å svare på spørsmål om teksten fra produsent eller innleser.
6. Oversetteren mottar 6 eksemplarer av den ferdige lydboken.
7. Ved innspilling av lydboken skal oversetterens navn nevnes. Likeledes skal oversetteren navngis på hvert eksemplar.

Avtalen underskrives i 2 eksemplarer, ett til hver part.

, den

, den

---

Forlagets underskrift

---

Oversettets underskrift